Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Dałem mu także) Arabę z Jordanem jako granicą, od Kineret aż do morza w Araba, Morza Słonego, u podnóży Pisga\* od wschodu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazałem im też Arabę, z Jordanem jako granicą — od Kineret aż do morza w Araba, czyli do Morza Słonego, u podnóży Pisga od wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego równinę i Jordan z granicą od Kinneret aż do Morza Równinnego, czyli Morza Słonego, pod górą Pizga na wschodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem równinę i Jordan z pograniczem od Cyneret aż do morza pustego, które jest morze słone, pod górą Fazga na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i równinę pustynie, i Jordan, i granice Ceneret, aż do Morza Puszczej, które jest nasłońsze, pod górę Fasga ku wschodu słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w końcu jeszcze Arabę z Jordanem jako granicą, od Kinneret do morza Araby, Morza Słonego, do stoków Pisga od wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto dolinę Jordanu z granicą od Kinneret aż do morza w dolinie, to jest Morza Słonego, u stoków gór Pizga, na wschodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Arabę i Jordan jako granicę, od Kinneret aż do Morza Araby, Morza Słonego, do zboczy Pisga na wschodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Granicę stanowi również Araba i Jordan od Genezaret aż do Morza Araby, czyli Morza Słonego, u podnóża Pisga na wschodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dalej do Araba z Jordanem jako granicą, od Genezaret aż po Morze Araba, czyli Morze Słone, u podnóża Pisga na wschodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i równinę Jordanu, i obszar [poza] jego brzegiem, od Kineret do morza w dolinie, [to jest] Morza Słonego, pod wodospadem Pizga na wschodzie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i do Araby, Jardenu, Gewulu, od Kinnereth aż do morza Araby, morza Słonego, u stoków Pisgi, ku wschodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz Arabę i Jordan, i granicę od Kinneret po morze Araby, Morze Słone, u stóp zboczy Pisga ku wschodowi. |

1. 1) Niewielkie pasmo górskie, którego najwyższym szczytem jest góra Nebo, zob. <x>40 21:20</x>;<x>40 23:14</x>; <x>50 34:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)